

El Prezente

Studies in Sephardic Culture

Editors: Tamar Alexander • Yaakov Bentolila • Eliezer Papo

El Prezente, vol. 4, December 2010

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF



Ben-Gurion University of the Negev



Center Moshe David Gaon
for Ladino Culture

האיגוד העולמי למדעי היהדות
WORLD UNION OF JEWISH STUDIES



The National Authority for Ladino
and its Culture

Table of Contents

Part I: English and Spanish

English Preface	1
<i>History & Society:</i>	9
Julia Lieberman Adolescence and the Period of Apprenticeship among the Western Sephardim in the Seventeenth Century	11
Pilar Romeu Ferré Dos cedulones publicados en Orán en 1879 por la imprenta Karsenty	25
Alisa Meyuhas Ginio La prensa y la literatura en Judeo-Español como agentes de modernización	49
Michael Studemund-Halévy La Sefarad del Danubio: los sefardíes vieneses y la filología románica en el ámbito de habla alemana	61
Michal Held “The People Who Almost Forgot”: Judeo-Spanish Web-Based Interactions as a Digital Home-Land	83
<i>Literature:</i>	103
Paloma Díaz-Mas Ephemera sefardíes	105
Katja Šmid Los ma‘asiyot de Damésec Eli‘ézer	123
Susy Gruss Una visión panorámica de las novelas de Judá Haim Perahía	145
Krinka Vidaković-Petrov Transformations of Sephardic Oral Poetry in the Balkans: Comments on Two Cases	161

Renée Levine-Melammed	
Tradition and Modernity in 20 th Century Salonika as Reflected in the Poetry of Bouena Sarfatty	177
<i>Visual Art:</i>	197
Nenad Makuljević	
Sephardim and the Visual Culture of the Ottoman Balkans	199
Jelena Erdeljan	
Jewish Funerary Monuments from Niš. A Comparative Analysis of Form and Iconography	213
Mirjam Rajner	
Between Local and Universal: Daniel Kabiljo, a Sephardic artist in Sarajevo on the Eve of the Holocaust	233
List of Participants	255
Appendix: The Fifteenth World Congress of Jewish Studies: Sefardic Culture Sections	261
 Part II: Hebrew	
Hebrew Preface	1*
Tamar Alexander	
Woman-Girl, Girl-Women: Body, Self-Image, Family and Memory in Personal Narratives of Female Greek Holocaust Survivors	11*
Nina Pinto-Abecasis	
Nicknames as a Unique Folklore Genre: The Case of Tetuan's Jewish Community	31*
Rivka Havassy	
Between the Dentist and the Pot-Mender (el estañador) – The Ladino Song as a Crossroad	51*

Dos cedulones publicados en Orán en 1879 por la imprenta Karsenty

Pilar Romeu Ferré
Editorial Tirocinio, Barcelona

1. Antecedentes históricos

Los hechos que reportan los cedulones se produjeron en la Argelia francesa en 1878. Francia dominó en Argelia desde 1830 hasta 1962, pero sus habitantes judíos no tuvieron la ciudadanía hasta el 24 de octubre de 1870, cuando se les impuso la nacionalización colectiva por el “Decreto Crémieux”, que cambió el estatus legal de los judíos de todas las comunidades argelinas. La ciudadanía francesa era importante, entre otras cosas, porque otorgaba a los varones judíos la capacidad de participar en las elecciones municipales.

Orán poseyó una de las mayores comunidades judías en territorio argelino (5.637 en 1838, 10.651 en 1881). La adquisición de la nacionalidad la transformó en una importante fuerza electoral. Sin embargo, los judíos votaban según las normas de sus propios líderes, entre los que destacaba Simón Canuy (o Canui), presidente del Consistorio de Orán en 1879. La comunidad judía oranesa consistía, en la segunda mitad del siglo XIX, en una amalgama de grupos de distinta procedencia. La mayoría eran descendientes de los primeros pobladores que llegaron de Mostanagem, Mascara, Nedrona y Tlemcem; ellos, junto con un grupo proveniente posteriormente de Alger, las pequeñas ciudades de la región del Rif y de las ciudades de Oudja, Dedbou y el oasis Figuig y Tafilalet, eran conocidos como los “judíos de Orán”. Se distinguían a sí mismos del grupo de inmigrantes que llegaría de Tetuán en la década de los 60 a consecuencia de la conquista española de esa ciudad el 6 de febrero de 1860, y de otros judíos que llegaron desde Francia y otros países de Europa. Ellos iniciaron la segregación del Consistorio de Argel.¹ Los emigrados tetuaníes en Orán

1 Gerard Nahon, “Le Consistoire Israélite d’Oran et le décret du 16 septembre 1867 – documents et correspondance”, en *Michael* 5 (1978), p. 128.

sacralizaron su ciudad de origen al extremo de compararla con la Jerusalén perdida de sus ancestros.²

2. Descripción bibliográfica de los cedulones

Según el Diccionario de la Lengua de la Real Academia, *cedulón* es un ‘edicto o anuncio que se fija en sitios públicos’. El cedulón era una forma habitual de comunicar a los miembros de la comunidad noticias importantes o de interés comunal. Esta costumbre se siguió en las comunidades argelinas hasta bien entrado el siglo XX.

Cedulón de 5 de enero de 1879: 1 h., 44,2 x 27,5 cm.

Cedulón de 23 de marzo de 1879: 1 h., 37,5 x 26 cm.

Impresos en papel crudo sin características especiales por Nisim Karsenty, cuya imprenta publicó la mayoría de los libros, periódicos y folletos que aparecieron en Orán.³ No son los únicos que se conservan, pues Attal colaciona de Orán seis cedulones más.⁴ Sin embargo, sólo uno le menciona como impresor: el n° 18, de 1865 (21 x 27 cm.), en judeo-árabe. Pero los cedulones que estudiamos,⁵ aunque están escritos en caracteres rasies, no están en judeo-árabe o en hebreo como los reseñados por Attal, de 1926 y 1940.⁶

3. Los siete personajes

Tres oraníes: Karsenty, Canuy, Sananes

Entre los argelinos ilustres menciona Martsiano varios Karsenty en Orán, entre ellos Nisim ben Eliyahu Karsenty⁷ (1820-1900), que firma el texto del segundo de

2 Haïm V. Sephiha, “Vestiges du judéo-espagnol du Maroc (hakitia) parmi les juifs de l’Oranie”, en M. Abitbol (ed.), *Judaïsme d’Afrique du nord aux XIX-XX siècles*, Institut Ben-Zvi, Jerusalem 1980, p. 161.

3 Abraham Attal, “Hadeñüs ha‘ibri beWahrán”, en *Kiryat Sefer* 68 (1998), p. 85. Agradezco a la Prof. Aldina Quintana, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, su ayuda para la localización de la bibliografía, así como por la revisión final de los textos.

4 Attal, “Hadeñüs... Wahrán” (nota 3), n° 2, 18, 22, 24, 26, 35.

5 Actualmente forman parte de la colección de Pilar Romeu Ferré.

6 Abraham Attal, “Hadeñüs ha‘ibri beAlger”, en *Kiryat Sefer* 61,3 (1988), pp. 570-572.

7 En los cedulones *Carcenti* (*Carciente*). Según Eliahu R. Martsiano, *Malkhe Yeshurun*, Jerusalén 2000, pp. 213-214, Nisim compuso y publicó varios libros en hebreo entre

los cedulones. Su padre, Eliyahu, también fue impresor, como se menciona en los cedulones, y según Steinschneider,⁸ e igualmente lo fue el abuelo, Mordejay, según Attal.⁹ Los Karsenty eran propietarios de tierras cultivables a las afueras de la ciudad, una familia acomodada.¹⁰

Simón Canuy o Alcanuy¹¹ (1842-1915) era una “fuerza de la naturaleza”¹² a quien se nombraba el “Rotschild de Orán” por su poder e influencia. Su padre, Abraham, fue el segundo presidente del Consistorio de Orán (1848-1851) y Simón fue elegido para el cargo el 20 de julio de 1876 y ejerció durante treinta años una influencia política inmensa. En 1880 recibió la Legión de Honor y en 1885 la medalla de oro de la villa por su actitud ante la epidemia de peste de 1884.¹³ Pero su reino no estuvo exento de opositores, como Haïm Bénichou (1814-1898), uno de los pocos prohombres que podía hacerle frente por su rango. Hacia 1880 se fue desarrollando un anti-canuismo en torno a una clase política colonial de sentimientos republicanos cuyo apogeo se produjo entre 1896 y 1898. A ellos hay que sumar un “Partido de los Jóvenes” liderado por Charles Médioni y Vidal Chalom, que quería poner fin al monopolio de las viejas familias oranesas. En el último lugar de la lucha anti-canuista tenemos a dos rabinos: Mahir Charleville (1864-1877) –un rabino progresista que veía en la

1855 y 1856, otro más en 1884 y el último en 1890, y un *piyut* alabando la conquista francesa de Argelia en 1830 (p. 213) –casi imposible para un chico de 10 años–, pero Attal, “Hadeús... Wahrán” (nota 3), n° 16 y 28-29, menciona otras publicaciones.

8 Moritz Steinschneider, *Die arabishe literatur der Juden*, Georg Olms Verlag, Francfort 1902, p. 295.

9 Attal, “Hadeús... Wahrán” (nota 3), n°s. 12 y 25.

10 Richard Ayoun, “Un grand rabbin français en Algérie – Mahir Charleville (1864-1877)”, en *Les relations intercommunautaires juives en Méditerranée occidentale*, CNRS, Paris 1984, p. 164.

11 Según David Nadjari, “Simon Kanouï, président du consistoire d’Oran, conseiller municipal, conseiller général. (Oran, 1842 – Oran, 26 décembre 1915)”, en *Archives juives* 36,1 (2003), p. 136: “Simon Elkanouï (la particule *el* disparut des documents en langue française avant 1870, mais il la conserva jusqu’à sa mort pour signer en judéoarabe).”

12 Henri Chemouilli, *Une diaspora méconnue: Les Juifs d’Algérie*, Imprimerie Moderne, Paris 1976, p. 26.

13 Richard Ayoun, “Problématique des conflits internes de la communauté juive: Simon Kanouï, président du Consistoire Israélite d’Oran”, en *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, World Union of Jewish Studies, Jerusalem 1986, vol. 3, pp. 76-77.

asimilación el futuro para los judíos y preconizaba el servicio militar como uno de los medios para lograrlo, frente a lo cual se alzaron los tradicionalistas–, y Moïse Netter (1892-1902).¹⁴ Entre ellos, en 1879, ofició Isaac Bloch.¹⁵

Ya‘acob Sananes era delegado consistorial con Canuy. Probablemente pertenecía a una familia tetuaní, pues se tiene constancia del apellido Sananes en Marruecos desde el siglo XVI.¹⁶ Israel Garzón menciona en el s. XIX-XX al rabino Meir Sananes¹⁷ y Martsiano a Ya‘acob Sananes (1790-1870),¹⁸ que probablemente sea su abuelo.

Un marroquí: Bengio

Mordejay Bengio (1835-1917) de Tánger comenzó su carrera como *dayán* en 1855 –cuando sucedió a su abuelo Moshé–,¹⁹ fue nombrado gran rabino en los años 80 y siguió su imparable ascenso en la década de los 90. Se erigió en autoridad moral de la comunidad y los tangerinos le profesaban gran respeto; a su muerte, su tumba era considerada lugar de peregrinaje.²⁰ En la época de los cedulones ejercía de *moré horaá* (‘experto teórico [en la ley judía]’)²¹ en la comunidad de Tánger. Sin embargo, tuvo opositores. Tenía como principales adversarios a periodistas progresistas que habían comenzado desde 1870, cuando aparecieron los primeros periódicos en Tánger,

14 Nadjari, “Simon Kanoui” (nota 11), pp. 136-139.

15 A través de la correspondencia inédita de Canuy, Carol Iancu, “Les Juifs d’Algérie et de France pendant la crise antijuive algérienne (1897-1898); correspondance inédite de Simon Kanoui”, en *Les relations intercommunautaires juives en Méditerranée occidentale* (1984), pp. 187-202, estudia la crisis anti-judía francesa que se desarrolló en Argelia entre 1897-1898, para distanciarla, en el fondo y en la forma, de la reacción antisemita de la metrópoli ante el affaire Dreyfus, aunque las medidas discriminatorias tomadas en cada ciudad argelina variaron sustancialmente. Esta crisis afianzó el liderazgo de Canuy.

16 Por ejemplo, Menahem Sananes, que era consejero de los príncipes musulmanes. Además, existen varias tumbas de “Sananes” en el cementerio israelita de Tetuán según Juan-Bautista Vilar, “El cementerio israelita de Tetuán”, en *BAEO* 6 (1970), p. 222.

17 Jacobo Israel Garzón, *Los judíos de Tetuán*, Hebraica Ediciones, Madrid 2005, p. 111.

18 Martsiano, *Malkhe* (nota 7), p. 183.

19 Abraham Laredo, *Les noms des Juifs du Maroc*, Hebraica Ediciones, Madrid 2009, p. 469.

20 Susan Gilson Miller, “Saints et laïcs dans le Tanger juif de XIXe siècle”, en E. Benbassa (ed.), *Mémoires Juives d’Espagne et du Portugal*, Publisud, Paris 1996, p. 195.

21 El de *moré horaá* es un título honorífico que se daba a los *dayanim*, reconociéndoles la capacidad de interpretar la Ley de Moisés y, por tanto, de sentenciar.

a promover la educación laica y reformar las instituciones para democratizarlas. En 1890 se consiguió que el órgano representativo de la comunidad fuera elegido democráticamente, aunque para ello hubo de vencer la resistencia del “tradicionalista” Bengio. Sin embargo, ya hacia 1899, el propio Bengio concedía que la formación de los jóvenes en las escuelas debía de ser tanto secular como religiosa y comprobaba cómo aquellos muchachos que combinaban el estudio de la Torá con un trabajo obtenían mejores resultados.²²

Tres franceses: Crémieux, Isidor, Bloch

Adolphe Crémieux (1796-1880), abogado francés, adquirió fama por su defensa de los intereses judíos. El éxito mundial lo obtuvo por su intervención en el llamado Caso Damasco en 1840. Como consecuencia de la resolución del mismo, las comunidades occidentales se percataron de las condiciones en que vivían los judíos orientales y nació una corriente de solidaridad que cristalizó en la creación de la Alianza Israelita Universal en París en 1860, con el fin de promover la instrucción y elevar el nivel de vida de los judíos del Imperio Otomano y Norte de África. Crémieux devino su presidente en 1864 (y lo era en 1879). Como Ministro de Justicia de Francia firmó en 1870 el ya mencionado “Decreto Crémieux”. Fue diputado por Argel en 1872 y siempre trabajó por los intereses judíos del Norte de África y Oriente.

Lazare Isidor (1813-1888) llegó al rabinato de París en 1847 y a gran rabino en 1867. Crémieux le defendió en un pleito en el que obtuvo de la Corte de Casación en 1846 la abolición del juramento *more judaico*, con lo que contribuyó en gran medida a que cesara la discriminación contra los judíos, por lo menos, los de Francia y Argelia. Existe abundante correspondencia de Isidor con las autoridades comunitarias argelinas y, concretamente, en una carta pastoral de 1873, les insta a comportarse como “buenos franceses”.²³

Isaac Bloch (1848-1925) es el “*joven Gran Rabén francés*” del cedulón de 23 de marzo. Aunque europeo (nació en Sultz, Alsacia), ejerció en Orán (1878-1882) y en Argel (1883-1891); por tanto, era la máxima autoridad rabínica en Orán en 1879. Según Ayoun, sus relaciones con Canuy fueron buenas; sin embargo, no lo fueron

22 Michael M. Laskier, *The Alliance Israélite Universelle and the Jewish Communities of Morocco, 1862-1962*, SUNY Press, New York 1983, p. 85.

23 Abraham Attal, “Le Consistoire de France et les Juifs d’Algérie – lettre pastorales du Rabbín Isidor (1873)”, en *Michael* 5 (1978), p. 9.

con los rabinos precedente (Charleville) y siguiente (Netter).²⁴ Bengio tenía 44 años en 1879, mientras que Bloch sólo tenía 31. De ahí que Bengio le denomine “joven”.

4. Los hechos

El cedulón de 5 de enero de 1879 reprende la actitud de los tetuaníes de Sidi-bel-Abbés que, instigados por dos conocidos personajes (“*y si no ponemos aquí sus nombres y apellidos es porque [...] hay nombres que no merecen el honor de la publicidad mismo para denigrarlos*”), hicieron un “*poco delicado recibimiento*” a Bengio, “*uno de nuestros mejores raḥanim sefaradim del Imperio de Maruecos*”, por hospedarse en casa del delegado Sananes, próximo a Canuy. Tal vez fueran Médioni y Chalom del “Partido de los Jóvenes” que actuaba en contra del poder de Canuy en la provincia.²⁵ En cambio, le recibieron bien en Orán y Mascara.

Bengio viajó a Orán a consecuencia de la epidemia de cólera (“*que nos amenazaba a todos*”) desatada en Tánger y porque estaba enfermo (“*y que unido a la larga y penosa enfermedad de que yo sufría entonces, fue la verdadera causa de mi partida de un pronto de Tánger*”). Aunque fue con toda su familia, no explicita cuándo llegaron ni qué padecía, pero sí que al día siguiente (6 de enero) regresarían a Tánger.

Dos meses y medio después, el 20 de marzo, se publicó en *L'Echo d'Oran* una carta de Bengio en la que agradecía a la comunidad de Orán, así como a los tetuaníes de Mascara y Sidi-bel-Abbés, la favorable acogida. Karsenty, conmovido por el caballeroso gesto, la mandó traducir (“*en su propia lengua española*”) y la publicó en el cedulón. *L'Echo d'Oran* era el periódico de europeos y musulmanes más importante de la ciudad, en el que era frecuente publicar todo tipo de disputas y contestaciones.²⁶ Fundado por Adolphe Perrier, un impresor de Lorena a quien el rey de Francia Luis-Felipe (1830-1848) castigó por republicano, aparecía los sábados (el número 0 es de 5 de octubre de 1844) y se calificaba como un “órgano de anuncios judiciales, administrativos y comerciales”. Cerró en 1963. Perrier y Ambroise Dupont fueron los dos únicos impresores no judíos que publicaron libros en caracteres hebreos en Orán.²⁷

24 Ayoun, “Problématique” (nota 13), p. 77.

25 Nadjari, “Simon Kanouf” (nota 11), p. 138.

26 Ayoun, “Problématique” (nota 13), p. 81.

27 Attal, “Hafefús... Wahrán” (nota 3), 86.

De pasada, en los cedulones se mencionan otros hechos significativos, como la intención de construir una sinagoga en Orán. Las obras comenzaron el año 1880 en un terreno donado por el Gobierno argelino y fue la mayor sinagoga construida en el Norte de África. Se inauguró en 1918. Después de la independencia de Argelia en 1962, fue confiscada, y se convirtió en mezquita en 1975. También se mencionan “las enfermedades”, expresamente el cólera (*holi ra'*), del que hubo una epidemia extendida por Marruecos desde agosto de 1878, que en septiembre alcanzó Tetuán y Tánger (poco después saldría Bengio para Orán).²⁸ Pero también había paludismo. Por ello, Charles Laveran (Premio Nobel de Medicina en 1907), fue en 1878 a Argelia y comenzó a estudiar la naturaleza parasitaria de esta enfermedad. Además, el hambre causaba estragos en el Norte de África. En Marruecos, desde 1878 a 1884 –por entronces viaja Bengio– dominó la escena una de las más prolongadas e intensas hambrunas que conoció el país y las epidemias de viruela y cólera hicieron estragos y diezmaron las ya desarboladas poblaciones rurales;²⁹ y en Argelia se estima que la hambruna de 1868 se llevó por delante casi medio millón de personas a consecuencia de la política de “la terre brulée” seguida por Francia, que causó un desequilibrio socio-económico que repercutió en la alimentación durante el decenio siguiente.³⁰

Un breve inciso alude a los “ambiciosos” jesuitas que “*con tal de llegar al fin, no miran los medios que emplean*”. Los primeros jesuitas llegaron a África en 1547 y aunque al principio dependían de la archidiócesis de Toledo, bajo dominio francés fue creada la diócesis de Argel en 1838, que luego se desmembraría en dos en 1866: Orán y Constantina. Pero el contingente jesuítico –y cristiano en general– no fue numeroso ni influyente en África.

28 Sara Leibovici, *Chroniques des Juifs de Tétouan (1860-1896)*, Maisonneuve et Larose, Paris 1984, pp. 120-121.

29 Jean-Louis Miège, *Le Maroc et l'Europe, 1830-1894*, Presses Universitaires de France, Paris 1961-1964, vol. 3, pp. 145-159 y 443-446.

30 Kamel Kateb, *Européens, “Indigènes” et Juifs en Algérie (1830-1962)*, Ined/Puf, Paris 2001, p. 69.

5. Caracterización de la lengua³¹

En la segunda mitad del siglo XIX, los judíos en Orán hablaban varias lenguas: *judeo-árabe*, *tetuani* y *francés*. Los de origen argelino hablaban su dialecto propio: el *judeo-árabe*. *Tetauni* (*tetuani*) –derivado de los nombres árabe (*Titāwen*) y bereber (*Tetāwen*) de la ciudad– es el nombre con que los oraneses de origen tetuani designaban su dialecto original: la *jaquetía* o judeo-español de Marruecos –versión norteafricana del ladino o judeo-español de los países balcánicos–. Pero la gran mayoría adoptó gradualmente el francés como lengua de comunicación.

Son pocos los testimonios escritos en *jaquetía*, cuya mayoría se transmitieron en forma de manuscritos para uso personal o familiar,³² o comunitario,³³ y la tradición oral, con un abultado corpus paremiológico.³⁴ Los estudios lingüísticos son también escasos, aunque bien documentados;³⁵ y existen algunos diccionarios.³⁶ Tampoco

31 Agradezco a los Profs. Shmuel Refael de la Universidad Bar-Ilan y Eliezer Papo de la Universidad Ben-Gurion su ayuda para entender algunas palabras y párrafos de los cedulones.

32 Por ejemplo, los que aporta Yaakov Bentolila, “La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste”, en *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura judeo-española del Norte de Marruecos* 2 (2008), pp. 159-177.

33 Entre otros, véanse Ana M^a López Álvarez, “La comunidad judía de Tetuán (1881-1940). Datos sociológicos en el libro registro de circuncisiones de R. Yisshaq Bar Vidal Ha-Serfaty”, en *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, H. Contemporánea* 13 (2000), pp. 213-251; José Martínez Ruiz, “Textos judeo-españoles de Alcazalquivir (Marruecos) (1948-1951)”, en *RDTP* 19 (1963), pp. 78-115; Gladys Pimienta, “Le ‘Registre des Actes’ (comptes-rendus des réunions) du premier Comité de la Communauté de Tanger, de 1860 à 1875: Analyse de la langue”, D. Bunis (ed.), en *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*, The Bialik Institute & Misgav Yerushalayim, Jerusalem 2009; o Yedida K. y Norman A. Stillman, en *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture*, Brill, Leiden 1999, p. 112.

34 Yaakov Bentolila, “Le processus d’hispanisation de la *Hakétia* à la lumière de quelques sources littéraires”, *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, CNRS, Paris 2003, pp. 247-265; y con Tamar Alexander, “Elementos hispánicos y jaqueticos en los refranes judeo-españoles de Marruecos”, en J. Targarona & A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century, Proceedings of the 6th EAJIS Congress, Toledo, July 1998*, Brill, Leiden 1999, vol. II, pp. 421-429.

35 José Benoliel, “Dialecto judeo-español marroquí o haketía”, en *BRAE* XIII (1926), pp. 209-233, 342-263, 507-538; XIV (1927), pp. 137-168, 196-234, 357-373, 566-580; XV (1928), pp. 47-61, 188-223; XXXII (1952), pp. 255-289.

36 Alegría Bendelac, *Diccionario judeoespañol de los sefardíes del Norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 1995; Isaac Benharroch, *Diccionario de*

abundan los escritos en *tetauni*, pues la mayoría de publicaciones de Orán reseñadas por Attal están en *judeo-árabe*;³⁷ y sólo disponemos de dos trabajos específicos sobre la variante dialectal oranesa.³⁸

La carta que contiene el segundo cedulón está traducida “en lengua española” (probablemente del francés). El resultado es en todo semejante a la lengua del primero. ¿Están escritos, pues, los cedulones en lengua española? Sí, con ciertas salvedades, pues en ambos advertimos elementos que nos acercan más al vernáculo que al español normativo. Veamos cuánto hay de español y cuánto de *jaquetía* o *tetauni*, y la influencia de otras lenguas.

Dice Bentolila que los sefardífonos del Norte de África solían utilizar en sus escritos un “español pulcro y normativo” –que aquí sería la lengua española peninsular y no la española hablada en Orán por los españoles–,³⁹ huyendo voluntariamente de registros dialectales específicos, de un uso arcaizante o delator de origen sociocultural bajo. Ello se debería a la influencia ejercida por España, ya antes de la incursión militar de 1860 o del establecimiento del protectorado en 1912, pero sobre todo a partir de ahí. En Marruecos se lanzaron entonces al español moderno con entusiasmo. Para probar este “acercamiento” al español, Bentolila compara tres fragmentos de *haftiarot*⁴⁰ de origen marroquí. Incluso las obras ladinas, como demostró Sephiha, se adaptaban para un público norteafricano hispanizante⁴¹ –quizá por eso en los cedulones se utiliza *Dios* (1b.34) y no la forma judeo-española *el Dio*–.⁴² Pero nos faltan datos para saber hasta qué punto sucedió lo mismo en Orán, que por más tiempo se encontró bajo dominio francés. Además, el *tetauni* no ha sido analizado por comparación a la *jaquetía*, y

Haquetía, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas 2004; José Benoliel, *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía*, Copistería Varona, Madrid [Salamanca] 1977.

37 Attal, “Hadeñus... Wahrán” (nota 3).

38 Paul Bénichou, “Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos”, en *RFH* VII (1945), que se basa “en lo que hemos observado en Orán en las dos últimas décadas” (p. 210); y Sephiha, “Vestiges” (nota 2).

39 Sin embargo, hay coincidencias entre la *jaquetía* y el español oranés, tanto a nivel fonético-fonológico como morfosintáctico y léxico. Francisco Moreno, “El español en Orán”, en *RFE* 71,1-2 (1992), pp. 5-35.

40 Bentolila, “La lengua común” (nota 32), pp. 164-176.

41 H. V. Sephiha, “Quelques oeuvres judéo-espagnoles editées à Livourne”, en *RMIL* (1984), pp. 743-759.

42 En el romancero judío de Marruecos conviven ambos. Bénichou, “Observaciones” (nota 36), p. 249.

sabido es que esta presentaba en Marruecos numerosas variantes dialectales según el lugar de procedencia (costa atlántica, zona pre-sahariana, Meknès, etc.),⁴³ por lo que el *tetauni* no tiene porqué coincidir en todo con la *jaquetia* tetuaní. También aporta Bentolila un texto aljamiado marroquí, datado en 1837, en el que el elemento árabe está totalmente omitido.⁴⁴

¿Cuál es la influencia de otras lenguas en los cedulones? No encontramos más que una palabra de raíz árabe: *uahraniin* ‘oraneses’ (2.18) (ואהראניין) (de *Wahrān* ‘Orán’) –pero *vahraniin* (ואהראניין) en 1a.56–, y su influjo en la acentuación grave de *tetauni*, lo mismo que en el plural *tetauniin*;⁴⁵ pero sí algún galicismo –*defenser* (1a.63), *Gran Rabén* (1b.55)– y muchos hebraísmos. El hebreo se escribe siempre en su forma normativa –“hébreu pur”–⁴⁶ pese a que los *hebraísmos* en *jaquetia* (*hebraísmo* entendido como ‘palabra o expresión de étimo hebraico integrada en el dialecto’), los había (y hay) no sólo en su estado natural o metamórfico habitual, sino como: “ecos, a veces terriblemente deformados de palabras hebreas que nunca han estado integradas en el dialecto”.⁴⁷

Por lo que respecta al “español”, encontramos en los cedulones rasgos ortográficos que nos acercan al uso vernáculo. Tenemos ejemplos de la desaparición de *g* ante el diptongo *w* (escrito doble *vav* [וּו], en *ua*, *ue*, *ui*, *uo*)⁴⁸ –*g* no se oía, como no se oían *b-v*–,⁴⁹ no sólo después de vocal (*antiwuo*), sino también de consonante (*verwuenza*). Los casos son sólo los siguientes en palabras castellanas: *veruenza* (1a.40), *antiuuu* (1b.54) e *iuualmente* (2.16). Creemos que esta *u* debe leerse como *w* semiconsonante, al igual que en la palabra de raíz árabe *uahraniin* (2.18) mencionada, calcando un uso

43 S. Levy, “Judéo-espagnol et judéo-arabe marocains: Le sort des morphèmes de pluriel et d’emprunts au terme de quatre siècles de plurilinguisme”, en *Yod* 33-34 (1991), pp. 147-151.

44 Bentolila, “La lengua común” (nota 32), pp. 164-176.

45 Levy, “Judéo-espagnol” (nota 43), p. 146.

46 Yaakov Bentolila, “Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marroccain”, en *Judeo-Romance Languages*, The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerushalayim, Jerusalem 1985, p. 31.

47 Iacob M. Hassán, “Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas”, en *Sefarad* 37 (1977), p. 4.

48 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), p. 212.

49 Sólo podría darse en *vuestro* o *vosotros*, escrito siempre וּוּ, que aquí representa siempre *v* + *u*.

debido al contacto con el árabe.⁵⁰ La grafía doble *vav* en el texto de los cedulones no tiene relevancia fonética en otras palabras castellanas en las que se emplea: *fue* (פּוּרָאִי) (1a.47) –escrito פּוּרָאִי en 2.9–, *fuerza* (פּוּרָאִירְסָה) (1b.32) o *pueden* (פּוּרָאִירְדִּין) (1b.36), que deben leerse *u*, como en el caso de otras palabras no específicamente castellanas: *tetauniin* (טֵטְאוּוֹנִיִּין) (1.1, 1a.8,56), *Tetuán* (טֵטְוָאן) (1a.22), *Canuy* (קָאנּוּי) (1b.45,57) y *canuistas* (קָאנּוּיסְטָאס) (1b.57). La *r* es simple al inicio de palabra y doble en los demás casos, y rige ortográficamente de modo regular –sólo falta en *coriente* (2.3) y *Maruecos* (1a.45)–, aunque se había observado en determinadas familias el uso expletivo de la *r*, que podría explicar el caso de *demarsiario* (1a.27).⁵¹

Entre las aspiradas, encontramos *he* en posición inicial donde encontraríamos /h/ castellana: en los verbos *haber*, *hablar* y *hacer* (aunque también *ablar*, 1b.44, y *a hecho*, 1a.7). Sin embargo, falta en palabras y preposiciones como *asta*, *ermano* y *onor*, que se escriben siempre con *álef*. Si así quería distinguirse entre la aspiración de *h-* en palabras que proceden de voces latinas con *f-* inicial (*hablar*, *fazer*), y las que tienen su origen en *h-* latina o aspiración árabe, los textos fluctúan (*historia*, *asta*), y Bénichou dice no haber escuchado en sus testimonios aspirar la *h* de *hazer*, *hablar* o *hijo*⁵² que, sin embargo, admite Benoliel⁵³ –aunque el mismo Benoliel dice que esa aspiración no se produciría en *haber*–.⁵⁴ Probablemente existe confusión al aproximar esas palabras a la grafía española; por eso nos ha parecido relevante reflejar o no la *h-* en la transcripción según se encuentre o no *he* en la aljamía, ya que también en Alcazarquivir, por ejemplo, se encuentran los mismos fenómenos en pleno siglo XX.⁵⁵

Entre las sibilantes, *sámaj* (2) representa *s* sorda castellana. *Záyin* (‘) /z/ determina la sonoridad en determinadas palabras –pocas–: *Decídnos* (1b.15), *Isídor* (1b.55),

50 Véase en este sentido Aldina Quintana, “From the Master’s Voice to the Disciple’s Script Genizah Fragments of a Bible Glossary in Ladino”, en *Hispania Judaica Bulletin* 6 (5769 / 2008), pp. 214 y 217-218.

51 José Benoliel, “Elementos componentes y voces elementales de la haquitía”, en *Los sefardíes del norte de Marruecos: Música, Religión y Cultura* [Exposición en el Museo de la Ciudad, Madrid, del 7 al 28 de noviembre de 2003]. Comunidad Judía de Madrid 2003, p. 49.

52 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), p. 220.

53 Benoliel, “Dialecto” (nota 35), XIII (1926), p. 221.

54 Benoliel, “Elementos” (nota 51), p. 42.

55 José Martínez Ruiz, “F-, h- aspirada y h- muda en el judeo-español de Alcazarquivir”, en *RDTP* 19 (1963), pp. 78-115.

cavza (2.9). Sin embargo, encontramos palabras escritas indistintamente con *sámej* o *záyin*, como *haçe* (1a.5) o *hace* (1a.40), *cavsa* (1a.6) y *cavsa* (1a.14) –que podríamos leer *causa*–y *decimos* (1a.11) o *decimos* (1a.12). En posición final, la *z* es sorda y nunca la encontramos ante consonante sonora (*mizmo*); y la *x* seguida de consonante sorda es *s*: *explicar* (1a.6), *estrañarnos* (1a.20). Por ello nos ha parecido relevante reflejar la sonoridad en la transcripción en esos casos pues es un rasgo característico de la *jaquetía*⁵⁶, del *tetauni*⁵⁷ y del judeo-español en todas partes. Además, según Sephiha, sobrevive aún hoy episódicamente.⁵⁸

En cuanto al uso del diacrítico para distinguir fricativas y africadas, sólo se encuentra sobre *pe* /פ/ –representado *f*–, *guímal* /ג/ y *kaf* /כ/.⁵⁹ La *guímal* (ג) representa el fonema africado sordo /ç/ (*ch* castellana), pero hay dos casos especiales: 1) Para el apellido *Bengio* (בנגיו)⁶⁰ adoptamos la forma *Ben Cho* (no [Be]n Jo o [Be]n Go),⁶¹ respetando la regla general, porque la *ch* se articula en *jaquetía*, según Bénichou,⁶² en forma más mojada que la castellana, aproximándose al grupo *t'ch* francés, y así lo creemos para este caso, igual que para el siguiente: 2) “*Cha* [‘ya’] veis lo que hemos hecho” (1b.9), como muestras de la pronunciación local.

Kaf con tilde (כ) representa en los textos aljamiados el fonema sonoro que se realiza unas veces como africado /ʝ/ –inicial de palabra o tras nasal–: *juiciosos* (1a.8), *Tanđer* (1b.63); y otras como fricativa /ç/, *consejero* (1a.65). En los cedulones así parece regir, salvo en ocasiones como *estranjero* (1b.6), *mejor* (1b.9), *lejano* (1b.37), *viaje* (1b.44), *Tánger* (2.10), *consejero general* (2.16) y *joven* (2.18). Según Sephiha, en dos textos en ladino de 1822 y 1856, la *jota* se escribe indiferentemente con *kaf* o *het*. En los cedulones, la *het* (ה) sólo se emplea en palabras hebreas y es probable que la *kaf* –con tilde o sin tilde– represente de modo ambivalente la *jota* castellana. Con todo, preferimos marcar cuándo se escribe con tilde en los cedulones, pues la sonoridad, atestiguada en *jaquetía* y *tetauni*, sobrevive aún hoy episódicamente.⁶³

56 Levy, “Judéo-espagnol” (nota 43), p. 149.

57 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), p. 217.

58 Sephiha, “Vestiges” (nota 2), p. 163.

59 Como en las Actas de Tánger. Sidney S. Pimienta, “Actas de la comunauté juive de Tanger”, *Yod* 33-34 (1991), pp. 121-122.

60 También con *guímal* con tilde en la Actas de Tánger. Pimienta, “Actas” (nota 59), p. 121.

61 Bendelac, *Diccionario* (nota 36), L: *Bendjô*, *Benjô* o *Benjiô*.

62 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), p. 212.

63 Sephiha, “Vestiges” (nota 2), p. 163.

Un caso especial es la forma *dejés* (1a.33) ('dejéis'), que podría leerse *dejés*, pero sería la única ocurrencia en que se representara la fricativa sorda /ʃ/ mediante *kaf* con tilde. No hay ninguna ocurrencia del verbo *querer*, que en pretérito adoptaba la forma *quišo*. Según Bénichou, se tiene constancia de que en Orán la *jota* era sonora, pero gradualmente fue perdiéndose –la adaptación no se realizó sin vacilaciones– y con el tiempo sólo se conservaba en algunas palabras, pero: “Las personas que alcanzaron la edad adulta a comienzos de siglo [XX] ya decían *hijo, ojo, mujer*”.⁶⁴ Pero los cedulones son de 1879.

Por último, *šin* /s/, fricativa sorda /ʃ/, sólo aparece en palabras o nombres en hebreo, pues no se representa nunca la palatalización de la *s* implosiva ante consonante velar mediante *šin* con tilde (*escupir* y no *ešcupir*), aunque en la *jaquetía* observa ese fenómeno en la lengua hablada, y lo propio ocurre con las terminaciones verbales de segunda persona del plural en pasado –*hicistes* (1a.44)–, futuro –*conocerés* (1b.31), *dirés* (1b.35)–, y presente de subjuntivo –*dejés* (1a.33)– aceptando la sibilante con absorción vocálica. Estos son los únicos casos de verbos conjugados que se apartan de la norma española moderna, pero tampoco coinciden con la *jaquetía*, que había reformado “toda la conjugación castellana”. Con todo, no se representan otros muchísimos fenómenos que se daban en la lengua hablada, aunque en todo caso habían ido perdiendo terreno, según Bénichou, “desde hace unos cincuenta años”, es decir, desde principios de siglo XX.⁶⁵

Muchos de los fenómenos que hemos ido viendo (elementos que nos acercan a la pronunciación vulgar, fluctuación entre sordez y sonoridad, vacilación en la representación de la *jota*, formas verbales coincidentes con las españolas, etc.) prueban en cierto modo la existencia en los cedulones de algunos rasgos del dialecto *tetauni*, que concurren en minoría, en 1879, con los sonidos del español, moderno y antiguo, con algunos sonidos hebreos desconocidos en español, y otros árabes. Pero mientras los hebraísmos son perfectamente normativos, el *tetauni* subyace inconscientemente en los textos, que pretenden identificarse con el español “pulcro y normativo” que señalaba Bentolila, aunque no lo consiguen al cien por cien. En este sentido, coincido con las conclusiones de Pimienta sobre el Registro de Actas.⁶⁶ Sin embargo, dado que el proceso de recastellanización de la *jaquetía*, que comenzó a mediados del

64 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), pp. 220-222.

65 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), pp. 221-240.

66 Pimienta, “Registre” (nota 33), p. 213.

siglo XIX, aunque fue rápido, duró algunas décadas –y el proceso no fue el mismo en Marruecos que en Orán–,⁶⁷ podríamos encontrarnos en un momento de cambio y vacilación, que se reflejaría en los textos escritos; sin contar que por muchas letras que contenga un texto, cada cual puede pronunciarlo según su leal saber y entender.

6. Sistema de transcripción

Para la transcripción a letras latinas me atengo como base al sistema adoptado por la revista *Sefarad* y expuesto con detalle por Hassán,⁶⁸ pero con ligeras variaciones teniendo en cuenta las características específicas de los cedulones: *b*-, *v*-= funcionan como *b-v* españolas y alternan la pronunciación oclusiva o fricativa según la posición en la palabra; *ɣ* = indica pronunciación oclusiva de /b/ (envidiosas); *ch* = prepalatal africada sorda [ç] (*derecha*); *ġ*, *ĵ* = prepalatal africada sonora [ʝ] (*ġeneral*, *ĵesuitas*); *ć*, *ś*, *ź* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [ʒ] (*haće*, *Íśidor*, *Žehariá*); *ĝ*, *ĵ* = prepalatal fricativa sonora [ʒ] (*correligionarios*, *personajes*); se transcriben *sin hache* las palabras españolas que se escriben sin *he* en la aljamía (אונור – *onor*), y con *hache* las que sí la llevan (היסטוריה – *historia*). La *u* que precede a los diptongos *ua*, *ue*, *ui*, *uo* refleja *w* semiconsonante. Hay signos que aparecen sólo en la transcripción de palabras hebreas (o árabes): *ḥ* = (*raḥanim*); *ḥ* = velar fricativa sorda [x, como *j*], representación de ה y כ (חכם – *ḥaḥam*); *k* = representación de la oclusiva כ /k/;⁶⁹ (*hakenéset*); ‘ = fricativa sonora (Ya‘acob); š = fricativa sorda /š/ (*šalom*); ṣ = fricativa sorda /s/ (*meṣiut*, que debe leerse *mesiut*⁷⁰); *h* = representación de ה. No se transcribe la *álef* (א). Son generales el seseo⁷¹ (*s*, *c^{e,i}* y *z* > *s*) y el yeísmo (*ll* > *y*). Numeramos sólo cada cinco líneas –las tres primeras del primer cedulón cuentan en ambas columnas, que se marcan “a” y “b”–; y transcribimos en mayúsculas las letras escritas en caracteres cuadrados.

67 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), pp. 219-220; Bentolila, “Le processus d’hispanisation” (nota 34), p. 251.

68 I. M. Hassán, “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles”, en *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 147-150.

69 En una ocasión aparece *kaf* (כ) con valor de *cof* (ק) en una palabra española: *koncluyendo* (1a.67).

70 Los sefardíes del Norte de África, como los del Imperio Otomano, no pronunciaban la *ṣade* (צ) como africada sino como fricativa sorda.

71 Aunque varias familias de Tánger poseían un particular *ceceo*. Benoliel “Elementos” (nota 51), p. 34.

Preferimos la vocalización más próxima al castellano ya que la lengua de los cedulones ambiciona ser castellano normativo, aunque consta en *tetauni* una pronunciación diferenciada en algunas palabras y en la primera persona del singular del pasado de los verbos en *-er* e *-ir* (generalizada también en *-ar*) (*cantí*), y el plural en *-imos*, no *-amos* (*tomimos*), y acentuamos según la norma castellana pese a que la lengua hablada difería, especialmente en las esdrújulas en formas verbales (*comiamós*) y nombres y adjetivos (*lagrimás*).⁷² Aceptamos, sin embargo, la acentuación «*Tanger*» y no «*Tánger*» cuando se realiza el fonema sonoro africado /ɣ/, habitual aún entre los tangerinos.

7. Los textos

7.1. El cedulón de 5 de enero de 1879:

ʼŠALOM ŠALOM LERAḤOC VELACAROV⁷³ / LIḤVOD MAʼALAT MORENU
KMOV⁷⁴ HR MORDEḤAY BEN CHO⁷⁴ NR⁷⁵ V⁷⁵ MORÉ ŠÉDEC BEʼÍR TANĠER
YʼA⁷⁶ H⁷⁶ (A).⁷⁷ / ALGUNOS TETAUNIÍN⁷⁸ DE BELABÈS.⁷⁹

*QUERIDOS ermanos en yisrael:

⁵LO_QUE hace algún tiempo está pasando entre vosotros /no se comprende ni se explica para quien no conozca la causa principal /de todo ese escándalo, que de tonto se a hecho ridículo, mereciendo el desprecio de todos los buenos y juiciosos tetauniín de la /provincia de orán, amantes de la paz, de la unión, y de la ¹⁰concordia, para mayor gloria y prosperidad de la umá yisraelit.⁸⁰

72 Bénichou, “Observaciones” (nota 38), pp. 234-240 y 216.

73 (Hb.) ‘Paz, paz al lejano y al cercano’.

74 (Hb. abrev.) ‘en honor de la grandeza de nuestro maestro el honorable maestro y rabino rabí Mordejay Bengio’.

75 (Hb. abrev.) ‘le guarde el Misericordioso y le bendiga’.

76 (Hb. abrev.) ‘guía espiritual en la ciudad de Tánger, Dios se compadezca de él’.

77 La indicación “(A)” remite a la nota al final del cedulón.

78 ‘Tetuanies’.

79 ‘Sidi bel-Abbès’, ciudad argelina situada a 70 km. al sur de Orán.

80 (Hb.) ‘nación israelita’.

‘DECÍMOS que merece ese escándalo el desprecio /de todos nosotros, lo decimos y lo confirmaremos, pues por /desgracia conocemos lo bastante a las dos personas que son la /sola cava de todo este ruido sin fundamento serio, las cuales, ¹⁵envidiosas, ignorantes y presumidas, parece que gozan, parece que /están en su gloria introduciendo entre nuestros ermanos de /belabés el pleito, la enemistad y la desunión.

‘POR fortuna, queridos ermanos nuestros, conocemos /lo bastante a estos dos PERSONAJES de belabés y no debe ²⁰extrañarnos lo _que está pasando entre vosotros, que siempre /habéis vivido en paz y en unión. sabemos lo _que esos se’’⁸¹ han /sido en retuán, lo que son oy en belabés. conocemos a fondo la /historia de cada uno de ellos, y si no ponemos aquí sus nombres /y apellidos es porque en nuestro modo de ver las cosas, hay ²⁵nombres que no merecen el honor de la publicidad mismo para denigrarlos. /por otra parte, aquellos de nuestros ermanos de la provincia de /orán que lean estas líneas, y sobre todo vosotros, demarsiario /conoceréis a esos dos PERSONAJES de quien hablamos. con todo esto, /nos reservamos algún día iy’’⁸² ocuparnos⁸³ de la historia de cada ³⁰uno de ellos en particular, poniendo sus nombres y apellidos por /vuestro bien.

‘PARECE mentira, queridos ermanos, que vosotros /que no os falta dá‘at,⁸⁴ baruh h’’,⁸⁵ os dejés llevar como niños por /semejantes personas en asuntos de toda una quehilá⁸⁶ como la vuestra, ³⁵de semejantes personas, repito, que no pueden vivir si-no con el /pleito, por el pleito y para el pleito y haciendo como los /jesuitas, con tal de salir con su ambición con tal de llegar al fin /no miran los medios que emplean, aunque estos toquen en nuestro /honor y en nuestra dignidad de todos, como por desgracia, y para ⁴⁰mayor veruueza nuestra y vuestra pasó hace poco entre vosotros /por sus malos consejos.

‘EL hecho a que nos referimos, y que todos hemos /condenado como merece, es el poco delicado recibimiento que vosotros, /enemigos sistemáticos del se’’⁸⁷ YA ‘ACOB⁸⁸

81 Abrev. de ‘señores’.

82 (Hb. abrev.) ‘si Dios nos ayuda’.

83 Está escrito *oqueparnos*.

84 (Hb.) ‘conocimiento’.

85 (Hb.) ‘bendito sea Dios’. Está escrito *beruhé h’’*.

86 (Hb.) ‘comunidad’.

87 Abrev. de ‘señor’.

88 (Hb.) ‘Jacob’.

SANANES, hicistes a uno ^{/45}de nuestros mejores raḥanim sefaradim⁸⁹ del imperio de maruecos, que ^{/tanto} os onró y nos onra con su presencia, y eso por la sola ^{/razón} de que por nuestras recomendaciones fue ospedado en casa ^{/del se'} sananes, delegado consistorial a quien únicamente este ^{/onor} pertenecía.

^{/50}LA llegada del se'' RAB⁹⁰ HY''v⁹¹ a nuestra ciudad de ^{/orán} ha sido un agradable acontecimiento que celebramos con todo ^{/nuestro} corazón. Lo conocíamos de nombre y de fama, pero no ^{/habíamos} tenido la dicha de conocerle personalmente y de apreciar ^{/las} grandes prendas morales que le adornan. su saber como ḥaḥam ^{/55}yisraelí,⁹² su educación como conocedor del dor⁹³ en que yivimos, y por ^{/último} su ^{/anav} y mešiut ḥen,⁹⁴ que tanto vahraniín⁹⁵ como tetauniín, ^{/chicos} y grandes, emos admirado con todo el respeto y la ^{/admiración} que merecen.

^{/EL} recibimiento que se le ha hecho a este respetable ^{/60}se'' en orán, como en MASKARA,⁹⁶ no es para escrito, porque no ^{/encontramos} palabras bastantes con que calificarlo, al decirlo ^{/cumplimos} con un sagrado deber y en honor suyo. Empezando por ^{/el} infatigable defensor⁹⁷ y protector de nuestros intereses ^{/locales}, el honorable yse'' ŠIM'ÓN⁹⁸ CANUY HY''v, presidente del ^{/65}consistorio yisraelita de orán, y consejero general de la provincia ^{/actualmente} en una santa misión en el extranjero) (1).⁹⁹ Y ^{/koncluyendo} por el más pequeño de nosotros, todos le hemos hecho el ^{/65}recibimiento que su persona merece y que nuestros corazones nos ^{/dictaban}, y en honor de la verdad diremos¹⁰⁰ que nada hemos hecho ^{/de_}más, nada absolutamente nada, sino cumplir

89 (Hb.) 'maestros sefardíes'.

90 (Hb.) 'rabino'.

91 (Hb. abrev.) 'Dios le haga vivir y le guarde'.

92 (Hb.) 'sabio israelita'.

93 (Hb.) 'generación, época'.

94 (Hb.) 'modestia y buen porte'.

95 'Oraneses', escrito ואהרננין.

96 (Ár. 'Madre de soldados'): capital de la provincia del mismo nombre, al noroeste de Argelia.

97 (Fr.) 'defensor'.

98 (Hb.) 'Simón'.

99 La indicación "(1)" refiere a la nota al pie del cedulón, antes de la nota señalada "(A)".

100 Está escrito *diremzs*.

con nuestro deber ^{/5}como buenos YISRAELITAS. DECIMOS esto para que sepan los ^{/se}'s correligionarios que desde el extranjero nos¹⁰¹ ^{/le} recomendaron con cientos de cartas, y asta con docenas de ^{/despachos} telegráficos, que todas esas recomendaciones estaban ^{/de} _ más, porque para nosotros no había otra mejor que su venerable ^{/10}persona hy''v.

^{/V}OLVAMOS a belabés. ERMANOS nuestros, ^{/por} nuestra parte cha veis lo que hemos hecho, pero ^{/por} la vuestra: ¿qué habéis hecho?... Digamos solamente ^{/que} habéis obrado muy mal, que habéis dado a conocer una de dos ^{/15}cosas: o mucha falta de respeto a vuestro nombre de yisraelí, ^{/o} poco talento y conocimiento para meteros en cuestiones y ^{/partidos}, siguiendo consejos que por vuestro honor y por vuestra ^{/dignidad} no deberíais seguir. DECIDNOS, ermanos nuestros: ^{/¿} creéis que con esa acción, faltando a los buenos ^{/20}principios de la buena educación, habéis adelantado algo, para ^{/lo} qué os hacen llamar “partido”?... Al contrario, habéis perdido ^{/mucho} en ojos de vuestros ermanos que os quieren de corazón. sin ^{/embargo}, sabemos que sois inocentes de todo esto, que vuestros ^{/padres} no os enseñaron a hacer esas cosas, porque conocemos ^{/25}personalmente a cada uno de vosotros, solamente acusamos con ^{/razón} a las dos personas cavsantes de ese golpe en falso, que ^{/están} sirviendo de burla y de risa entre nosotros, porque lo que ^{/han} hecho ha sido simplemente escupir al cielo para que su saliva ^{/cayera} en sus propias caras, justo castigo.

^{/30}ANTES de concluir, esperamos, nuestros queridos ^{/ermanos}, que algún día conocerés verdaderamente convencidos que el ^{/ahadut}¹⁰² en israel es su fuerza moral y material, que el ŠALOM ^{/es} el lema de nuestra santa bandera, TORATENU ŠETIT'ALÉ,¹⁰³ que la ^{/GA}AVÁ y el PERUD¹⁰⁴ son aborrecidos de dios y de los ombres, que los ^{/35}que nacieron para ser chiquitos y nada apreciados del público, nunca pueden llegar a ser grandes y considerados, para ocupar ^{/puestos} elevados. y por último, llegará un día, no¹⁰⁵ lejano, ^{/en} que dirés a esas personas, AŠER LO YAD'Ú BEN YAMINAM LIŠMOLAM.¹⁰⁶ ^{/APARTAOS}... APARTAOS... APARTAOS

101 Está escrito *nes*.

102 (Hb.) ‘unidad’.

103 (Hb.) ‘nuestra ley que será ensalzada’.

104 (Hb.) ‘la altivez y la desunión’.

105 Está escrito *noi*.

106 (Hb.) ‘que no distinguen entre derecha o izquierda’ (Cfr. Jn 4.11).

de nuestro camino ^{/40}queremos y deseamos. ^{/PAZ. AMOR. CARIÑO. UNIÓN EN YISRAEL. VEHAEMET VEHAŠALOM EHAVU (Žehariá 8).}¹⁰⁷ ^{/ORÁN, el 5 de enero de 1879.}

[/](1) LA santa misión de que ablamos, es el viaje del ^{/45}se” canuy a Francia, Alemania, Rusia y otros puntos, para la [/]construcción del gran BET HAKENÉSET¹⁰⁸ en la calle de VIENA de esta [/]ciudad, proyectado por ese grande ombre a quien nada intimida, [/]nada desanima, ni la envidia de los unos ni la ignorancia de los [/]otros, cuando se trata de hacer algo bueno por Yisrael.

^{/50}EL terreno, concedido gratis por el gobierno, mide 2.400 metros [/]cuadrados de superficie, y es de un valor de cerca 200,000 fr”.¹⁰⁹

[/]PARA este objeto, un llamamiento admirable ha sido hecho [/]por nuestro muy honorable, TIFÉRET YISRAEL,¹¹⁰ se” ADOLFO KREMIEU^{HY”v}, [/]PRESIDENTE de la ALIANZA YISRAELITA, SENADOR y antiuuo MINISTRO ^{/55}de Francia, otro por el GRAN RABÉN¹¹¹ de Francia, morenu¹¹² L’ ÍSIDOR ^{/nr”v}, y otro por el consistorio YISRAELITA de ORÁN ^{HY”v}.

[/]ADELANTE, CANUY, adelante, que los que no te envidian, que [/]somos la gran mayoría, te admiran y te ayudarán.

[/]Somos CANUISTAS y esto basta para todo TETAUNI amante de ^{/60}la CIVILIZACIÓN, del PROGRESO, del bien y prosperidad de nuestro muy amado pueblo de YISRAEL.

[/](A) MAÑANA, lunes 6 del corriente, regresará para [/]TANGÊR b’e”^{H113} morenu HARAB nr”v acompañado de su apreciable familia ^{/lht”ul}.¹¹⁴

107 (Hb.) ‘y la verdad y la paz amad’ (Zc 8.19).

108 (Hb.) ‘sinagoga, templo’.

109 Está escrito *pr*’. Abrev. de *francos*, moneda.

110 (Hb.) ‘belleza de Israel’.

111 (Fr.) ‘Gran rabino’.

112 (Hb.) ‘nuestro maestro’.

113 (Hb. abrev.) ‘con la ayuda de Dios’.

114 (Hb. abrev.) ‘en buena vida y en paz’.

7.2. El cedulón de 23 de marzo de 1879: 'IMPRESA Y LIBRERÍA DE JUDÍOS DE
'YDY''N¹¹⁵ BENÍ ḤAMUDÍ¹¹⁶ ELIYAHU CARCENTI HY''V.

'EL ECO DE ORÁN EN SU NÚMERO DEL 20 CORIENTE PUBLICA UNA
CARTA DE TANĠER DE MORENU K MV''HRR¹¹⁷ 'MORDEḤAY N'¹¹⁸ CHO
NR''V QUE CON MUCHO GUSTO ÍCIMOS TRADUCIR EN SU PROPIA
LENGUA ESPAÑOLA Y EN UN LAŠÓN¹¹⁹ CLARO, COMO 'PRUEBA DE
NUESTRA AMISTAD Y DE LO MUCHO QUE LE APRECIAMOS. DICE
ASÍ:

'DESPUÉS de aber dado gracias l''yt,¹²⁰ que berov ḥasadav¹²¹ me acordó la dicha de
volver a mi casa sano y salvo, 'acompañado de mi familia, y de encontrar con buena
salud ahí,¹²² ohavay uvné 'irí,¹²³ y particularmente a todo este c''c hy''v,¹²⁴ de 'quien
tengo el honor de ser el umilde y neemán moré horaá.¹²⁵ Después de aberlos encontrado
libres de ḥoli ra¹²⁶ rḥ''l¹²⁷ que nos 'amenazaba a todos y que, unido a la larga y penosa
enfermedad de que yo sufría entonces, fue la verdadera cavsa de mi 'partida de un
pronto de tanger. Después, digo, de aber dado hodaot¹²⁸ l''yt de encontrarme tranquilo
y libre de toda inquietud, y 'de las fatigas del viaje, no puedo por menos que cumplir
con mi deber. Deber de reconocimiento, de agradecer, de todo mi corazón, a 'todo
el c''c de orán hy''v, uvifrat¹²⁹ a mi querido amigo, ahuví keaḥ li,¹³⁰ SE'' ŠIM'ÓN

115 (Hb. abrev.) 'nuestros queridos del alma'.

116 (Hb.) 'hijos delpreciado'.

117 (Hb. abrev.) 'el honorable maestro y rabino rabí'.

118 (Hb. abrev.) 'hijo de'.

119 (Hb.) 'lenguaje'.

120 (Hb. abrev.) 'al Bendito'.

121 (Hb.) 'por Su mucha piedad'.

122 (Hb.) 'mi hermano'.

123 (Hb.) 'mis queridos e hijos de mi ciudad'.

124 (Hb. abrev.) 'comunidad santa, Dios le haga vivir y le guarde'.

125 (Hb.) 'fiel experto teórico [en la ley judía]'.

126 (Hb.) 'cólera'.

127 (Hb. abrev.) 'la mayor de las enfermedades en nuestro tiempo'.

128 (Hb.) 'gracias'.

129 (Hb.) 'y especialmente'.

130 (Hb.) 'querido como un hermano para mí'.

ALCANUY HY"V, presidente del consistorio yisraelita /de orán, y consejero general de la provincia, por el señalado onor que me izo, por el buen trato que tuve por parte de todos /ellos, de la amistad sincera que me demostraron, y de sus buenas atenciones, en todo el tiempo que estuve en orán.

¹⁵NO podré olvidar tampoco el simpático buen trato que me izo el joven Gran Rabén francés¹³¹ de orán, kh"hr YIŠHAC 'BLOC¹³² nr"v, como iuualmente ahí uvné 'amí¹³³ de MASCARA y de BELAḤÉS, atá H' tišmerem ak"yr.¹³⁴

¹EN bilsoní milá¹³⁵ para dar a conocer todo cuanto siente de bueno mi corazón por todas las personas del c"c de ORÁN /hy"v, tanto por los uahraniín¹³⁶ como POR MIS QUERIDOS HERMANOS LOS TETAUNIÍN HY"V.

¹UTEFILATÍ lelohé marom¹³⁷ que los colme de sus bienes, los dé¹³⁸ a todos salud y prosperidad, y a mí la dicha de ser el ²⁰amigo de todos ellos, fiel y agradecido". ¹E"H B"H MORDEḤAY N' CHO.¹³⁹

וְעֵתָהּ . יְדִידִי , קָבַל נָא מִנְחָתִי זֹאת מִיְדֵי לְאוֹת וּלְמִזְכָּרְתָּ עוֹלָם , מִמֶּנִּי , כִּי אֶהְבֵּה שְׂאִינָה תְלוּיָהּ בְּדַבָּר אֶהְבְּתָךְ מִיּוֹם
בּוֹאֵךְ בִּבְתִּי וּבְחֻמּוֹתַי לְהַשְׁתַּעֲשֹׁעַ בְּסַפְרִי , אֲשֶׁר , לֹא פָעַם וְלֹא שְׁתַּיִם , שְׂמִתִּי בִידֶיךָ לְשִׁמוּעַ פְּרוּשִׁיךְ הַיְקָרִים וְהַנְעִימִים מֵלֵאמֹר חֲכָמָה
וְדַעַת : וְיִוְתֵר מִזֶּה , לֹא אֶחָד מִמֶּךָ אֶהְיֶה , כִּי מִי יִתֵּן וַיְהִי כְמוֹךָ כָּל מִנְחָתִי עֵדֶת יִשְׂרָאֵל עַל אֶהְבְּתָךְ לְמִן הָאֲנוּשִׁי בְּכֹלל , מִאִין הַבְּדֵל
דָּת וְעַם כְּאֲשֶׁר נָאֵה וַיֵּאֵה לְכָל רֵב יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָתָ וּשְׁלֹתָ כִּנִּי עָמְנוּ בְּכָל מָקוֹם שָׁמָּה .
וְעֵתָהּ כֵּן , עוֹד הַפָּעַם , קָה נָא מִנְחָתִי זֹאת מִיְדֵי , וְתַפְלִתִּי לֹאֵל עֲלוֹם שְׂאִינֶיךָ מִכָּל נֹזֵק וּמִכָּל מַחֲלָה , וּשְׂאִינֶיךָ יִמֶּיךָ בְּמוֹב
כְּאוֹת עֵדֶתְךָ , אֲחִיךָ כִּנִּי עוֹדֶיךָ הִי"ו וְכְאוֹת מוֹקִירְךָ וּמַכְבִּדְךָ בְּלִי חֲמִים .

131 El texto dice *prancés*.

132 (Hb. abrev.) 'el honorable rabino rabí Isaac Bloch'.

133 (Hb.) 'mi hermano e hijos de mi pueblo'.

134 (Hb. abrev.) 'Tú las preservarás, oh Eterno (Sal 12.8), amén, así sea'.

135 (Hb.) lit. 'no hay en mi lengua palabra' (Sal 138.4).

136 'Oraneses', escrito וואהראניין.

137 (Hb.) 'y mi oración ante Dios en lo alto' (Miq 6.6).

138 Los dé es un ejemplo de loísmo.

139 (Hb. abrev.) 'el siervo de Dios, bendito sea, Mordejay Bengio'.

/'A''HB''H NISIM CARCENTI.¹⁴⁰ /ORÁN, 28 YAMIM LH' ADAR MIŠNAT 639¹⁴¹
(23 MARZO DE 1879). ¹³⁰•A''Y HAMEASEF HBḤ''VN ELIYAHU CARCENTI
BK''HR MORDEḤAY HY''V.¹⁴²

140 (Hb. abrev.) 'el que firma en nombre de Dios, Nisim Karsenty'. Traducción del párrafo en hebreo: *"¡Ahora, amigo mío, recibe de mi mano esta dádiva para que sea siempre como signo y recuerdo míos. Desde lque llegaste a mi casa y entraste en mis almenas para pasar la hora meldando mis libros, que –no una vez ni dos– puse en tus manos para que escucharas sus caros y deliciosos comentarios llenos de sabiduría le inteligencia–. Más aún, te amé con un amor que no depende de nada, sin ocultarte nada, querido mío; ojalá fueran todos los líderes de Israel como tú, llenos de amor y amistad para todas las naciones, sin tener ninguna diferencia entre l²⁵religión y pueblo, como lo aspira cada uno de Israel, que ruega para la tranquilidad de su pueblo en cada lugar. ¡Por esto, de nuevo, te pido recibir este regalo de mis manos, y mi ruego al Dios del mundo es que te salve de daño y enfermedad, y que alargue tu vida para bien, lcomo lo desean también los pertenecientes a tu comunidad, tus hermanos de tu ciudad, y como lo desea el que te respeta y admira toda la vida".*

141 Lit. '28 días del mes [judío] de adar del año [5]639'.

142 (Hb. abrev.) 'Por mano del que se ha ocupado de verificar las pruebas y la puntuación, Eliyahu Carcenti, hijo del honorable rabino Mordejay, Dios le haga vivir y le guarde'.

אימפרינטה אי ליבריריאה די בודיאוס די
ידין בני חמודי אליהו קרסינטי היז

[illegible][illegible][illegible]

ע"ה ביה סדרים 1 ו 2

[illegible][illegible]

עדה ביה נסים קרסנא

מדינת ישראל, משרד המשפטים, תל אביב, 1987

ע' המאסף הכתוב אליו קיימים בבד סדרה היו

שלום שלום לרחוק ולקרוב

אלגונזש פישאונגייז די בילאגים

קידום – תהליך של קידום מוצר או שירות באמצעות פרסומים במדיות המונים. קידום יכול להתבצע באמצעות פרסומים במדיות המונים, כגון טלוויזיה, רדיו, עיתונות, אינטרנט, וכו'. קידום יכול להתבצע גם באמצעות פעילויות שיווקיות, כגון הנחות, מתנות, וכו'.

[illegible][illegible][illegible]



Tables I/3: Roman Petrović, *Study of a Sephardic Man*, lithograph,
whereabouts unknown, reproduces in Stanislav Vinaver, ed.,
Spomenica, Belgrade, 1924